

## Viaje al corazón de las palabras

**Chest**

Es *chest*, sin duda, una de las palabras inglesas que con más frecuencia podemos encontrar en los textos de cardiología. Y el principal problema que plantea para un hispanohablante radica en que se trata de una palabra polisémica, cuya traducción depende del contexto.

En el lenguaje general, puede hacer referencia a cualquier tipo de caja, cajón, cofre o arcón; por ejemplo, en expresiones como *chest freezer* (arcón congelador), *chest of drawers* (cómoda o *chiffonier*, según el contexto) y *medicine chest* (botiquín).

En los textos médicos, lo normal es encontrarlo con el significado de **tórax** (en función atributiva, **torácico**) o, más raramente, **pecho** (en función atributiva, **pectoral**). Y aquí cabe señalar ya una primera diferencia importante entre las lenguas inglesa y española: mientras que en inglés se usa mucho más *chest* que *thorax*, incluso entre médicos y en el registro culto, en español 'tórax' es la forma claramente preferida en medicina. Posiblemente el ejemplo paradigmático sea la expresión *chest X-ray* o *CXR*, que en español ningún médico diría 'rayos X en el pecho', sino 'radiografía de tórax'; pero podría traer muchos ejemplos más: *barrel chest* (tórax en tonel), *chest aspiration* (toracocentesis), *chest circumference* (perímetro torácico), *chest drain* (drenaje torácico), *chest surgery* (cirugía torácica), *dropsy of chest* (hidrotórax), *flail chest* (tórax inestable), *funnel chest* (tórax en embudo), *left chest* (hemitórax izquierdo)...

Al ser el corazón un órgano vital alojado dentro del tórax, cabe la posibilidad de que *chest* haga referencia directa a él en algún contexto específico. Por ejemplo, en expresiones como *chest compression*, referida al masaje cardíaco, o *chest leads*, referida a las derivaciones precordiales. Pero es mucho más frecuente encontrar *chest* referido a los pulmones: pienso, no sé, en expresiones como *clear chest* (auscultación pulmonar limpia [o normal], murmullo vesicular conservado, pulmones normales [o limpios] a la auscultación), *chest doctor* (neumólogo), *chest indrawing* (tiraje), *chest infection* (infección respiratoria de vías bajas; por lo general, bronquitis o neumonía, según el contexto), *chest medicine* (neumología), *chest physical therapy* (fisioterapia respiratoria) y *dirty chest* (aumento de la trama broncovascular).

Posiblemente la expresión con *chest* más usada en el ámbito concreto de la cardiología sea *chest pain*, que merece comentario aparte. Quedan emplazados al mes que viene, en este mismo rincón del «Viaje al corazón de las palabras», para hablar de ella.

**Fernando A. Navarro**

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obras de referencia recomendadas:

Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3.ª edición), 2013-2022; en la plataforma Cosnautas disponible en [www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo](http://www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo).

«Laboratorio del lenguaje» de Diario Médico, 2006-2022, disponible en [www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro.html](http://www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro.html).